



༄༅། །འབང་རོམ་བསྟན་པ་རྒྱས་སྟོན་གྱི་རྩ་བླ་བུ་བཞུགས་སོ།།

NGUYỆN DIỆU PHÁP BAROM LAN XA HƯNG THỊNH

ASPIRATION PRAYER FOR THE BAROM'S TEACHINGS TO FLOURISH

霸榮噶舉法教廣弘祈願文

Tibetan – Tibetan Transcript – Viet – English – Chinese

Tạng Văn – Tạng Âm– Việt – Anh – Hoa



No Transmission Required ~ *Không Cần Thọ Pháp*
Barom Kagyu lineage – Dòng Pháp Barom Kagyu

Prerequisites: Everyone can read and practice this text.

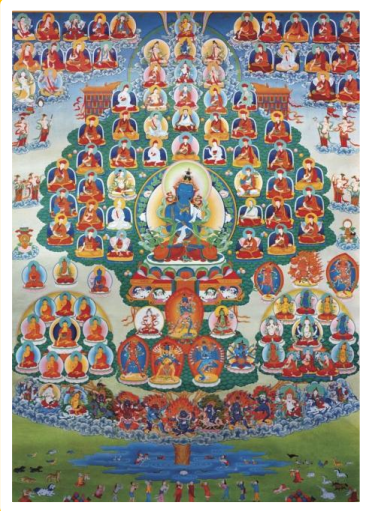
Điều kiện hành trì: *Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.*

༄༅། །འབའ་རོམ་བསྟན་པ་རྒྱས་སྟོན་ལྷ་ཡི་རྩ་སྐྱབ་བཞུགས་སོ།།

TIẾNG TRỐNG THIÊNG NGUYỆN CẦU DIỆU PHÁP BAROM LAN XA HƯNG THỊNH

THE DIVINE DRUM SOUND OF ASPIRATION PRAYER FOR THE FLOURISHING OF THE BAROM'S TEACHINGS

霸榮噶舉法教廣弘祈願文



༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་དེ་ལྷ་རྒྱ་གེ་ནི། ཚོགས་གཉིས་མཐར་སྤྱོད་སྤོགས་དུས་བདེ་བར་གཤེགས། །ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷུང་དང་རྟོགས་པའི་སྤྱེ།

།ཚོགས་ཀྱི་མཐར་སྤྱུག་དགོ་འདུན་འདུས་པའི་བྱུ། །བསྐྱུ་མིད་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་དགོངས་སུ་གསོལ།

NA MO GU RU DE WA DA CHI NI . CHOK NYI THAR CHIN CHOK DU DE WA SHEK . SHI WA CHAK DRAL LUNG DANG TOK PEI DE
TSHOK CHI THAR THUK GE DUN DU PEI CHU . LU ME RIN CHEN NAM SUM GONG SU SOL

Nam mô tôn sư, / thiên, không hành nữ. // Viên mãn tư lương / khắp mười phương Phật;

Pháp tịnh, ly dục / gồm đủ giáo, chứng; // Tăng đoàn cứu cánh / hòa hợp Tăng già: // Tam Bảo chân chính / hộ trì cho con.

Namo Gurus, Devas (Yidams) and Dakinis. The Buddhas, excelled in the Two Accumulations, of the ten directions and the three times.

The Dharma, serene and free from desire, teaches the means to Enlightenment. The Sangha, the sublime Assembly, harmonious and of one mind.

The genuine, infallible Three Jewels. Please care for and protect me!

頂禮上師本尊與空行。二資究竟十方三世佛， 寂靜離欲教與證諸法， 究竟和合僧團眾僧伽， 真實無欺三寶祈眷顧。

།ཟག་མིད་འཇའ་ལུས་སྐྱབ་སྟེས་གླ་མ་ཇེ། །བྱུབ་གཉིས་འདོད་འཇོ་བདེ་གཤེགས་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ།
 །མཁའ་ལ་རིག་པའི་གར་མཁན་རྒྱུ་འི་ལྷ། །རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

ZAK ME ZA LU KU NIE LAMA JE . DRUB NYI DO ZO DE SHEK SHI CHU LA
 KHA LA RIK PEI GAR KHEN DA KI DE . TSA SUM CHAL WA RAB CHAM GONG SU SOL

*Tôn sư đạt thân / cầu vòng vô cấu; // bốn tôn nộ, hòa, / truyền hai thành tựu;
 Kỳ ni giác giả, / thỉnh không du hí : // Tam Căn tối thắng / hộ trì cho con.*

The revered Gurus who attained the flawless Rainbow Body, The wish-fulfilling wrathful and peaceful Yidams, bestowing the two Siddhis, The All-Knowing sky dancers, the Dakinis. To all of the sacred, great Three Roots. Please care for and protect me!

獲證無漏虹身上師尊， 如意賜二成就靜猛尊， 空中明覺舞者空行眾， 三根廣大聖尊祈眷顧。

༄༅། །ངོ་བོ་ཚོས་དབྱིངས་ཀ་ནས་དག་སྟོབས་དང་། །རང་བཞིན་སྣང་ཆ་རྣམ་པར་དག་སྟོབས་དང་།

།ཐུགས་རྗེ་མ་འགག་ཅིར་ཡང་སྣང་སྟོབས་ཀྱི། །རྣམ་དག་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་མཛོད།

**NGO WO CHO YING KA NE DAK TOB DANG . RANG SHIN NANG CHA NAM PAR DAK TOB DANG
THUK JE MA GAG CHIR YANG NANG THOB CHI . NAM DAK MON LAM DRUB PEI PANG PO ZO**

*Nương lực thanh tịnh / chân tánh pháp giới; // nương lực trong sáng / tự tánh pháp tướng;
Nương lực thị hiện / đại bi vô ngại: // xin chứng giám cho / lời nguyện nơi đây / trở thành sự thật.*

With the primordial utterly pure power from the nature of Dharmadhatu, the prevailing pure power from the principal of Suchness;
and the sovereign manifesting power of mind which is unimpeded and merciful. Bear witness to the realisation of prayers.

體性法界自始即淨力， 本然明分普遍清淨力， 無礙悲心自在顯現力， 所成發願祈您等作證。

།དོན་དམ་ཚེས་ཉིད་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་བདེན། །ཀུན་རྫོབ་སྣང་གྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་མཐུས།

།ལས་སྒོན་བསྐྱུ་མིད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་གི། །བདེན་པས་སྒོན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**DON DAM CHO NYI NYAM PA CHEN PU DEN . KUN ZOB NANG SI DAK PA RAB JAM THU
LE MON LU ME TEN CHING DREL JUNG GI . TEN PE MON PEI DON DI DRUB CHUR CHI**

*Nương lực chân đế / cứu cánh bình đẳng; // nương lực tục đế / vạn pháp thanh tịnh;
Nương lực hạnh, nguyện, / duyên khởi không sai, // nguyện lời nguyện này / thành y như vậy.*

With the universal power of the Absolute Truth, knowing the supreme Nature, And the prevailing pure Power of the Relative Truth, observing all phenomena, With genuine aspirations, following on causation; and The power of the Two Truths. May the prayers be fulfilled

勝義法性大平等真諦， 世俗萬相清淨廣大力， 無欺發願依恃緣起之， 諦力祈令此願皆成辦 。

༄༅། །དཀོན་མཆོག་ཙུག་ཙུམ་ཞི་བོ་རབ་འབྱམས་དང་། །ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་རིག་པ་འཛིན་པ་སོགས།

།བདེན་ཚིག་གྲུབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་པའི་མཐུས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**KON CHOK TSA SUM SHI DRO RAB JAM DANG . LHA DANG DRANG SONG RIK PA ZIN PA SOK
DEN TSIK DRUB PA NAM CHI DEN PEI THU . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK**

*Tam Bảo, Tam Căn, / nộ, hòa, muôn vạn, // chư thiên, hiền giả, / chư minh giác tri,
Xin nương năng lực / tiếng lời chân thật, // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh*

The Three Jewels and the Three Roots of the wrathful and peaceful ones, As well, all the gods, sages and dharani holders,
With their attainment of the absolute power of True Words. May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

三寶三根靜猛廣大眾， 天神仙人持明諸聖眾， 以彼成就諦語之諦力， 願令霸榮聖教得廣揚。

ལྷུབ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ཡི་བཅས་སྤྱིམས་ལས། །ནམ་ཡང་འདེད་བ་མེད་པའི་གོ་ཆ་ཡིས།

ཐོག་མཐའ་བར་དུ་དག་བའི་བཙུན་རྒྱལ་གྱིས། །འབར་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

**THUB CHEN CHAL WEI KA YI CHE THRIM LE . NAM YANG DA WA ME PEI GO CHA YI
THUK THA BAR DU GE WEI TSUN TSHUL CHI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK**

*Theo đấng Mâu ni / nghiêm giữ giới hạnh, // không bao giờ lìa / áo giáp bất-quá,
nên đầu, giữa, cuối / đều luôn là thiện: // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

Upholding the precepts taught by the benevolent Buddha, And constantly wearing the armour of non-transgression,
To skilfully apply with effort at all times (in the beginning, middle and end). May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

大仁釋尊教敕之戒律， 恆常無有逾越之鎧甲， 前中末皆精進行善力， 以令霸榮聖教得廣揚。

༄༅། །མཚན་ཉིད་ལྡན་པའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བརྟེན་ནས། །མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་རིག་པའི་གཞུང་ལུགས་ལ།

།མཁུན་པའི་འོད་སྤང་སྤོགས་བརྒྱུད་སློབ་ཡིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TSEN NYI DEN PEI SHE NYEN LA TEN NE . DO CHU MEN NGAK RIK PEI ZHUNG LUK LA
CHEN PEI WU TRENG CHOK CHAR TRO WA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK**

*Nương thiện tri thức / đầy đủ tánh hạnh, // kinh điển thông tuệ, / hiển, mật, khẩu truyền,
trí quang phổ chiếu / trăm ánh hào quang, // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh*

Relying on a qualified and supreme teacher, With the texts and transmissions of Sutra and Tantra.
Because of spreading the light of All-Knowing to all places. May the sublime teachings of Gyawa Barompa flourish.

依止具足性向善知識， 於諸經續口訣諸經典， 依恃智光照耀於諸方， 以令霸榮聖教得廣揚。

ཁོས་གྱི་གྲགས་པའི་གཞུང་བཟང་ལ་བརྟེན་ནས། །བསྐལ་བརྟགས་རྫོང་ར་ལྡན་པའི་རལ་གྱི་ཡིས།

དྲིགས་ལྡན་པས་རྗེལ་འཛོམས་པའི་རིག་ལམ་གྱིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག

**CHO CHI DRAK PEI ZHUNG ZANG LA TEN NE . GAL TAK NO NGAR DEN PEI RAL DRI YI
DREK DEN PE GOL ZOM PEI RIK LAM CHI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK**

*Nương vào hiền luận / của ngài Pháp Xứng, // biện tài sắc bén / như là bảo gươm,
luận kiến tà, mạn / hàng phục hết thảy // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

With the skilful teachings of Dharmakirti, as well his sharp sword of critical responses in debates,
Defeating opponents' deficient views and arguments. May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

依止法稱聞名善經典， 而具鋒利辯答之寶劍， 以此能破邪敵之思辯， 以令霸榮聖教得廣揚。

༄༅། །མ་བྱེན་གཉིས་ལང་ཚོས་སྐྱེག་པའི་རྫོས་གར་གྱིས། །མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་རིག་པའི་གཞུང་ལུགས་ཀུན།

།ཇི་བཞིན་འགྲེལ་བའི་སློ་མཐུ་རྒྱ་མེད་པས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག

**CHEN NYI LANG TSO GEK PEI DU GAR CHI . DO CHU MEN NGAK RIG PEI ZHUNG LUK KUN
JI SHIN DREL WEI LO THU DA ME PE . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK**

*Nhị trí tươi trẻ / điệu vũ thanh xuân; // kinh điển uyên thâm / hiển, mật, khẩu truyền,
Trí lực viễn ly, / như thị minh giải: // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

May the grace of the Two Wisdoms stay in full bloom, With the transmissions and texts of Sutra and Tantra, thus
By studying with earnest effort and endeavour. May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

願此二智滯留年華舞， 一切經續口訣諸經典， 咸以無比心力盡涉略， 以令霸榮聖教得廣揚。

།སྣོང་ཉིད་སྣོང་ཇི་བྱུང་འཇུག་ལ་བརྟེན་ནས། །བཅོས་མིན་གྱུང་སེམས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་པོས།

།སྐལ་ལྷན་གསུལ་གྱའི་རིམ་སྐོང་བ་ཡིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

**TONG NYI NYING JE SUNG JUK LA TEN NE . CHO MIN JANG SEM DU TSII CHAR CHEN PO
KAL DEN DUL JE RE WA KONG WA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Từ nơi hợp nhất / không tánh, bi tâm // mà Bồ đề tâm / trút mưa cam lồ,
cho chúng hữu duyên / sở cầu như ý: // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

With the union of Emptiness and Compassion, Arises the fearless Bodhicitta as showers of nectar,
Satisfying the beings whose karmic conditions are ripened. So, may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish

依恃空性悲心之雙運， 而起無畏菩提甘露霖， 以此滿足具緣眾所求， 以令霸榮聖教得廣揚

༄། །ལྷ་མ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འོང་བའི། །སློན་བྱེད་ཁ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱ་རྒྱུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་སྐྱེད་ཚལ་རྒྱས་པ་ཡིས། །འབའ་ཚམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག

LAMA KU SHI CHA TSHO LE WONG WEI . MIN JE KHA BAB NAM SHI CHU CHUN CHI
CHAL WA KU SHI CHE TSAL CHE PA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHI

*Từ biển tứ thân / của đấng tôn sư, // bốn tướng chảy tràn / như là tuyết lở / làm cho chín mùi,
tứ thân Phật uyển / rộng mở bao la // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

Arising from the ocean of the Guru's Four Kayas (Bodies) is The nurturing spring water, dissolving the Four States of all phenomena,
Nourishing the garden which produces the Buddha's Four Bodies. So, may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

上師四身大海中所起， 能熟雪融四相之泉水， 以此增長佛四身莊稼， 以令霸榮聖教得廣揚

།བརྒྱུད་རིམ་དག་པ་རབ་འབྲམས་ལྷཱི་འཁོར་ལོ། །རྫོགས་རིམ་ཅིར་སྐྱང་ཚོས་སྐྱབ་དལ་བ་ཆེ།

།རབ་རྐྱང་དོ་རྫོའི་སྐྱགས་སུ་དག་པ་ཡིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

**CHE RIM DAK PA RAB JAM LHEI KHOR LO . CHO RIM CHIR NANG CHO KU DAL WA CHE
NGAK LUNG DOR JEI NGAK SU DAK PA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Giai đoạn khởi hiện: / vạn hữu tịch tịnh / là bốn tôn luân; // Giai đoạn viên thành: / tướng hiện đều là / pháp thân phổ khắp;
Hết thủy khí, ngữ / là kim cương chú: // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

The Generation Stage is the vast pure Wheel of Yidams. What is manifested in the Completion Stage is the Dharmakaya.

The sound of speech is pure Vajra mantras. May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

生起次第靜廣本尊輪， 圓滿次第所顯皆法身， 語風咸皆淨為金剛咒， 以令霸榮聖教得廣揚 。

༄༅། །སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་ཆེན་པོ་བཞི། །ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་གནད་དོན་མ་ལུས་པ།
 །འགལ་མིང་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**DE NO SUM DANG CHU DE CHEN PO SHI . THEK PA RIM GU NE DON MA LU PA
 GAL ME NYAM SU LEN PEI THAB KHE CHI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Tam tạng kinh điển, / bốn bộ mật điển, // cùng trọn tinh túy, / của chín cỗ xe,
 Khéo léo hành trì, / không gặp ác chướng: // Nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

The Tripitaka and the great Four Classes of Tantra, And all the essences and stages of the Nine Vehicles,
 By skilfully practising them without obstacle. So, may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

三藏經律論與四密續， 九乘次第等一切要訣， 而以無礙修持之善巧以， 令霸榮聖教得廣揚 。

།ཇུད་ལྗེའི་ཡང་ཅུ་འཁོར་ལོ་བདེ་མཚོག་གི། །ཡང་བཅུད་རྣམས་འོ་ཚོས་བྱུག་ལ་བརྟེན་ནས།

།ཚོ་གཅིག་གྲུབ་པའི་ཇུལ་སར་སྐྱེགས་པ་ཡིས། །འབའ་རོམ་ཇུལ་བའི་བསྟན་པ་ཇུས་གྲུར་ཅིག།

**CHU DEI YANG TSE KHOR LO DE CHOK GI . YANG CHU NA RU CHO DRUK LA TEN NE
TSE CHIK DRUB PEI CHAL SAR NIEK PA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Tột đỉnh mật pháp / là Thăng Lạc Luân [Chakrasamvara], // nương vào tinh túy / sáu pháp Na-rô
Mà trong một đời / bước vào Phật địa: // Nguyên cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

The pinnacle of Tantra is Cakrasambara, By mastering the Six Practices of Naropa,
Thus, achieving the Enlightenment in this lifetime. May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

密續顛峰勝樂金剛之， 再煉精華那若六法， 依之得成此生登佛地， 以令霸榮聖教得廣揚。

༄༅། །མཁས་མཚོག་རྒྱ་རོ་ཏ་པའི་གསེར་ཚོས་དང་། །མེ་ཤིའི་ཕུག་ཆེན་དཀར་པོ་གཅིག་ཐུབ་གཉིས།

།ཐབས་དང་ཐབས་བྱུང་ཉོགས་པ་མངོན་གྱུར་པས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**KHE CHOK NA RO TA PEI SER CHO DANG . ME DRII CHAK CHEN KAR PO CHIK THUB NYI
THAB DANG THAB JUNG TOK PA NGON CHUR PE . BA ROM CHAL WEI DEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Pháp Vàng của đức / thánh hiền Na-rô; // cùng với Pháp Trắng, / là đại thủ ấn / của đức Mai-tri, / hai pháp thù thắng.
Phương tiện, và quả sanh từ phương tiện, / chứng ngộ hiện tiền, // Nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

The Golden Dharma of eminent Pandita Naropa, And Maitri's Maha Mudra.

The two supremes are skilful means to achieve perfect Enlightenment. May the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

大慧那若巴尊者金法， 彌勒大手印法此二勝， 能顯方便及所生之悟， 以令霸榮聖教得廣揚。

ཁདོར་ན་ཚོས་ཇི་དར་མ་དབང་ལྷུག་གི། །གསང་བ་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེད་པ།

ཇི་ས་འཇུག་རྣམས་ལའང་ཇི་བཞིན་ཇོགས་པ་ཡིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

**TOR NA CHO JE DAR MA WANG CHUK GI / SANG WA ZAB MU YON TEN JI NYE PA
JE JUK NAM LANG JI SHIN ZOK PA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Tóm lại Pháp Vương / Darma Wangchuk, // thâm sâu kín mật / muôn vàn công đức;
Đệ tử cũng đều / đắc quả như thị. // Nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

In brief, Barompa, the Lord of Dharma Wangchuk, His profound meritorious tantric virtues,
Are followed by his disciples who achieved Perfection. So may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

總之法尊達瑪旺秋之(霸榮巴尊者)， 如何具足深密之功德， 彼之後學圓滿亦如是， 以令霸榮聖教得廣揚。

༄༅། །གནས་བརྟན་ཉི་བར་འཁོར་གྱི་བཙུན་ཚུལ་དང་། །འཛམ་གླིང་མཛེས་རྒྱན་དྲུག་གི་མཁས་ཚུལ་དང་།

།དབང་ཕྱུག་བཞད་པ་དོ་རྗེའི་གྲུབ་ཚུལ་གྱིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུར་ཅིག

**NE TEN NYE WAR KHOR CHI TSUN TSHUL DANG . ZAM LING ZE CHEN DRUK GI KHE TSUL DANG
WANG CHUK SHE PA DOR JE DRUB TSHUL CHI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

*Giữ giới nghiêm như / đức Ưu Bà Li; // Uyên thâm thông tuệ / như Sáu Bảo Trang / côi Diêm Phù Đề;
Chứng đắc như là / đức Tiểu Kim Cang [Milarepa] // Nguyên cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

Upholding the precepts just as the honourable Elder Upali did, And acquiring the great scholastic achievements as the Six Ornaments of the world; and Accomplishing the Siddhi as the Laughing Vajra, Milarepa. So may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

持戒猶如尊者優婆離， 博學猶如世間六莊嚴， 成就猶如自在笑金剛， 以令霸榮聖教得廣揚 。

འཆད་ན་དབྱིག་གི་གཉེན་གྱི་སློབ་ས་པ་དང་། རྩོད་ན་ཚོས་གྱི་གྲགས་པའི་རིག་རྩལ་དང་།

རྩོམ་ན་དཔའ་བོའི་གསུང་ལྟར་སྒྲན་པ་ཡིས། འབའ་ཚོམ་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

**CHEN NA YI GI NIEN CHI POB PA DANG . TSO NA CHO CHI DRAK PEI RIK TSAL DANG
TSOM NA PA WU SUNG TAR NIEN PA YI . BA ROM CHAL WEI DEN PA CHE CHUR CHIK**

*Thuyết pháp vô ngại / như ngài Thế Thân; // biện tài thông lợi / như ngài Pháp Xúng;
Văn tài lừng lẫy / như ngài Thánh Dũng; // nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.*

As sublimely eloquent as Vasubandhu at teaching, As supremely intelligent as Dharmakirti at debating,
As elegantly poetic as Acarya Aryasura at writing, So, may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

說法具足世親之口才， 辯論具足法稱之聰穎， 撰述猶如聖勇之典雅， 以令霸榮聖教得廣揚。

༄༅། །རི་ཀུན་གློ་མ་པའི་བྱུ་ཡིས་འགོངས་པ་དང་། །གཞུང་ཀུན་ལའང་པའི་སྡེ་ཡིས་ལྷུག་གུར་ཏེ།
 །འཁོར་ལོ་གཉིས་ཀྱིས་རྒྱལ་བསྟན་མཛེས་པ་ཡིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

**RI KUN GOM PEI CHU YI GENG PA DANG . SHUNG KUN SHE PEI DE YI CHUK CHUR TEI
 KHOR LO NYI CHI CHAL TEN ZE PA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.**

Đỉnh núi đầy cả / hành giả tham thiền. // Bên dưới đại chúng / đông đảo giảng, tập.

Đây, hai pháp luân / trang hoàng giáo pháp / của đấng Thế Tôn. // Nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.

All the mountain tops filled with practitioners engaging in meditation, Below the Dharma teaching and studying are abundant, thus

The two wheels adorn Buddhadharma, So, may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

山上禪修大眾所滿溢， 其下咸為講習眾所豐， 此二法輪聖教作莊嚴， 以令霸榮聖教得廣揚。

།གང་ཡང་ཡིན་པ་བྲལ་བ་ལྟ་བུའི་རྩལ། །གང་ཡང་མིན་པ་བྲལ་བ་སྒྲོམ་པའི་རྩལ།

།གང་ཡང་གཏད་སོ་བྲལ་བ་སྒྲོད་པའི་རྩལ། །གང་ལའང་རེ་དོག་བྲལ་བ་འབྲས་བུའི་རྩལ།

**GANG YANG YIN PA DRAL WA TA WEI TSAL. GANG YANG MIN PA DRAL WA GOM PEI TSAL
GANG YANG TE SO DRAL WA CHO PEI TSAL. GANG LANG RE DO DRAL WA DRE BU TSAL**

Lìa mọi khẳng định / là dụng của kiến; // Lìa mọi phủ định / là dụng của tu;

Lìa mọi mục tiêu / là dụng của hạnh; // Lìa mọi mong cầu, / là dụng chánh quả

Going beyond all notions of rightness is the function of view, Going beyond all concepts of wrongfulness is the function of practice,
Going beyond all trust is the function of action; and Going beyond all expectations is the fruition of practice.

離一切是則為見作用， 離一切非則為修作用， 離一切託則為行作用， 離一切盼則為果作用。

༄༅། །བྱ་རྩོལ་བྲལ་བའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་པ་ཡིས། །འབའ་རོམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

JA TSOL DRAL WEI TSAL CHEN ZOK PA YI . BA ROM CHAL WEI TEN PA CHE CHUR CHIK.

Lìa mọi dụng công, / đại dụng viên thành. // Nguyện cho diệu pháp / Barom Gyalwa / lan xa hưng thịnh.

By the application of all the skilful going beyond, So, may the sublime teachings of Gyalwa Barompa flourish.

以此遠離造作之大用， 以令霸榮聖教得廣揚。

。

།དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་ཞི་བློའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །བསྐྱུ་མེད་བདེན་པ་གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་དང་།

།ལས་སྒྲོན་ཏེན་འགྲུང་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །སྒྲོན་ལམ་བཟང་པོ་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

**KUN CHOK TSA SUM SHI TRU THUK JE DANG . LU ME DEN PA DRUB PEI DEN TSI DANG.
LE MON TEN CHUNG LU WA ME PEI THU. MON LAM ZANG PO DRE BU DRUB CHUR CHI**

*Nương tâm đại bi, / Tam Bảo, Tam Căn, / từ hòa, hung nộ; // Nương lực chân ngữ / chứng đắc chân đế / không hề hư ngụy;
Nương hạnh, nguyện lực, / duyên khởi không sai // Nguyện cho kết quả / của lời nguyện này / thành y như vậy.*

With the power and compassion of the Three Jewels and the Three Roots, peaceful and wrathful ones, and Achieving the infallible Absolute Truth of speech; and With the causation of infallible deeds and aspirations, May the fruition of these aspirations be fulfilled.

三寶三根靜猛之悲心， 成就無欺真諦之諦語， 無欺業與發願緣起力， 令此祈願善果皆圓滿。

༄༅། །ཅེས་པ་འདི་འང་རྟགས་མཚན་སྡི་ལམ་བཟང་པོས་རྒྱ་བྱས། །ཀམ་མཁེན་རབ་ལེ་ཤེས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་བྱས་ཏེ་

འོག་མིན་སང་གོ་རྫོང་གི་ཡང་དབེན་འཕགས་མཚོག་ངག་གི་དབང་ལྷུག་གི་སྐྱེ་བཞེན་གྱི་དྲུང་དུ་དུས་མཐའི་སེར་གཟུགས།

ལམི་འགྱུར་པས་བྲིས་པའི་དགོངས་ཇི་ལྟར་སློན་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །སཏྲ་ལོ་ཀཾ་ཤྲི་སྐྱི་ལྷ་མུ་ལྷ།

In a dream with good omens and at the requests of Karma Kyenrab Yeshe and others with their offerings of auspicious objects.

This writing took place in front of the Lokeshvaraya image at the place of Ok Min Seng Ge Zong Ge Yang Wen.

I, the ordinary monk Migyurpa wrote it. By this virtue, may the prayers be realised. Sarvalokashrisvastibhavantu.

Trong giấc mơ cát tường và để đáp lời Karma Kyenrab Yeshe đã cùng nhiều người mang phẩm cúng cát tường đến thỉnh, tôi, phàm tăng Migyurpa, viết ra bài tụng này trước linh ảnh đức Quan Thế Âm tại chốn Ok Min Sengge Zong Ge Yang Wen.

Nương công đức này, nguyện mọi lời nguyện nơi đây đều trở thành sự thật. Sarvalokashrisvastibhavantu.

此文乃由吉祥夢兆和噶瑪. 千惹耶謝等眾供養吉祥神物作促請為緣，故在密嚴獅子宗格陽汶區之千手觀音菩薩像前，貧僧米久巴撰此祈願文，

願以此善令一切發願如是成就，薩瓦洛噶師利梭地巴溫篤。

གངས་ཅན་གྱུབ་བསྐྱན་བརྟན་པའི་རྒྱན་གཅིག་ལུ། །བྱུང་འཇུག་གྲུབ་པ་ཁོ་བོའི་ཤིང་རྟའི་སྲོལ།

མཐོང་ལམ་མཚུངས་མེད་ངོ་མཚར་གཏམ་གྱི་གཞི། །བཀའ་བརྒྱན་བསྐྱན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་གྲུར་ཅིག།

**GANG CHEN THUB TEN TEN PEI CHEN CHI PU . SUNG JUK DRUB PA KHO WO SHING TAI SOL
THONG LAM TSUNG ME NGO TSAR TAM CHI SHI . KA CHU TEN PA CHOK CHUR CHE CHUR CHIK**

*Trang nghiêm nơi Xứ Tuyết / có Pháp Phật trụ vững. // Tự chứng quả hợp nhất / là đường tu tiên phong;
Lấy kiến đạo vô song / nhiệm màu làm đất đứng // Nguyên Ka-gyu thắng pháp / lan rộng khắp mười phương.*

The only ornament in the Snow Land (Tibet) is Buddhadharma. The attainment of the union is the established practice of this lineage, and
The unrivalled and rare Path of Seeing is the foundation of the teachings. May the sublime teachings of Kagyu spread in the Ten Directions.

雪域所依莊嚴唯釋教， 雙運成就為我教傳規， 見道無比稀有教勒基， 願令噶舉法教傳十方。

༄༅། །ཁྱད་པར་ས་བཅུ་འི་དབང་ཕྱུག་དྲུག་ས་པོ་རྗེ་འི། །ཐུག་ས་སྤྱི་ལོ་འབའ་མོ་མ་དར་མ་དབང་ཕྱུག་གི།

།འིང་ལུག་ས་བཀའ་བརྒྱད་ཆེ་བཞི་འི་ཡ་རྒྱལ་གྱི། །བསྟན་པ་ས་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱུན་ཁྲུབ་ཤོག།

**CHE PAR SA CHU WANG CHUK DAK PO JEI . THUK SE BA ROM DAR MA WANG CHUK GI
RING LUK KA CHU CHE SHII YA CHAL CHI . TEN PA SA SUM JI TEN KUN CHAB SHOK**

*Nhất là Dak-pô Jê / đứng đại hùng thập địa, // cùng trưởng tử Dar-ma / Wang-chuk Ba-rom-pa,
Một trong bốn sơ tổ / của bốn dòng Ka-gyu.// Nguyện diệu pháp lan xa / khắp thế gian ba cõi.*

*Epecially, Dakpo Je, Gampopa, the Lord of the Tenth Bhumis (Attainment), Whose heart disciple Barom Dharma Wangchuk established,
One of the four major lineages of Kagyu tradition. May the Dharma teachings flourish in the Three Realms of the universe.*

尤其十地自在達波之(岡波巴)，心子霸榮達瑪旺秋尊，噶舉四大分支之一者，願彼法教遍佈於三界。

། དེས་འགྲུང་སྐྱོ་གས་ལམ་གྱི་རྒྱ་བཟུང་སྟེ། །མོས་གུས་ཤིང་རྟོག་རྒྱུད་ཉིན་བྱེད་འདྲིན།

།སྟིང་པོའི་སྐྱབ་པས་བྱུང་འཇུག་དོན་ལྡང་། །འགྲུབ་བྱེད་ཉམས་རྟོགས་བསྟན་པ་ཚོས་རྒྱས་ཤོག།

**NGE CHUNG CHO SHE LAM CHI KANG SUNG TE . MO GU SHING TE TON CHU NYIN JE DREN
NYING PU DRUB PE SUNG JUK DOR JE CHANG . DRUB JE NYAM TOK TEN PA CHO CHE SHOK**

*Tâm viễn ly chán khổ, / là chân trên đường tu. // Kính Thầy, là vàng dương / dẫn bước vào Mật nghĩa;
Tủ pháp hành là quả / hợp phối Kim Cang Trì. // Nguyện chánh pháp đưa đường / vào kinh nghiệm thành tựu / luôn hưng thịnh lan xa.*

Renunciation and repulsion of suffering is the feet on The Dharma path, Reverence and faith is the guiding sun towards the lineage; and
Genuine practice is the WEI to achieve union with Vajradhara. May the Dharma of Enlightenment flourish.

出離厭苦為行道之足， 敬信是為傳承引導陽， 實修能成雙運金剛持， 願此覺悟法教得廣弘。

༄༅། ཅེས་པའང་དད་གུས་ལྷན་གྱིས་བཀམ་ངག་དབང་ཚེས་འབྲོར་གྱིས་བསྐྱར་རོར་རེས་མེད་གྱི་བསྐྱན་པ་ལ་གུས་པའི་སྲོལ་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབྲོར་གྱིས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

By the request of Karma Ngawang Chojor with a reverent heart, I, the alms begging monk Tashi Chojor, with the most reverence towards non sectarian Dharma teachings, wrote this prayer. May meritorious virtue be increased.

*Đáp lời thiết tha thỉnh cầu của Karma Ngawang Chojor, tôi, tỳ kheo khát sĩ Tashi Chojor, với tấm lòng tôn kính nhất đối với tinh thần bất bộ phái, viết ra bài tụng này.
Nguyện công đức tăng trưởng*

又為帶虔誠聖心之噶瑪·阿旺卻玖所促請，
對於無分別法教有恭敬心之乞丐僧札西巴玖撰作此祈願文。
願善德增長。

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2014
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ẤN TỔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

